



Memra 32 On rebuke

Pages 392–398 · 7 pages · translation in progress · number unconfirmed

ܡܡܪܐ ܟܠܡܐ . ܟܬ . ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

392

ܐܝܬ ܕܒܝܬܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

AR أَيْضًا، لِلْمُعَلِّمِ مَارِ إِسْحَقَ

TR *wev d-ilēh d-malpānā mārī ʾiṣḥā*

EN Again, of the teacher Mar Isaac

FR Encore, du docteur Mar Isaac,

ܡܡܪܐ ܟܠܡܐ . ܟܬ .

AR ميمراً. ٣٢.

TR *mshmr. lb.*

EN Memra 32.

FR Memra 32.

ܒܬܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

AR عَنِ التَّوْبِيخِ .

TR *ʾal maksānūtā.*

EN On rebuke.

FR Sur la réprimande.

ܕܬܐ ܕܐܝܬ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

AR فَإِنَّ الْإِنْسَانَ أَعْظَمُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ، وَهُوَ الْفَائِزُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ؛

TR *rab hāw gēyr men klmedem: ba-rnāshā d-men kul yatīr.*

EN For man is greater than everything, more excellent than all things;

FR Car l'homme est plus grand que tout, plus excellent que toutes choses ;

ܠܟܠ ܕܐܬܐ ܕܢܗܝܐ ܕܝܫܘܥ: ܡܝܬܐ ܕܐܕܡ ܕܝܫܘܥ

AR ܠܟܠ ܡܐ ܟܐܢ ܡܐ ܠܗ ܠܡܐ ܥܬܝܕ ܐܢ ܝܟܘܢ, ܡܢ ܐܝܠ ܐܕܡ ܐܬܝܩܢ.

TR *kul da-hwā wa- 'thīdh d-nehwe: meṭul ādām ettaqan.*

EN everything that has been, and is yet to be, was fashioned for Adam's sake.

FR tout ce qui a été et ce qui doit être fut façonné à cause d'Adam.

ܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܠܟܘܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ.

AR ܡܢ ܐܝܠ ܣܥܝܗ ܡܠܟܘܬܐ, ܡܢ ܐܝܠ ܐܝܡܗ ܕܝܫܘܥ,

TR *meṭul raḥṭēh malkūtā: w-meṭul 'āulēh gēhanā.*

EN For his good running, the kingdom; and for his wrongdoing, Gehenna,

FR Pour sa bonne course, le royaume ; et pour son iniquité, la géhenne,

ܦܕܝܬܐ ܕܝܫܘܥ: ܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ.

AR ܐܠܦܪܕܘܣ ܕܝܫܘܥ, ܠܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ.

TR *pardaysā l-zadīqūtēh: w-tashnīqā l-rashī'ūtēh.*

EN Paradise for his righteousness, and torment for his wickedness.

FR le paradis pour sa justice, et le tourment pour sa méchanceté.

ܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ: ܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ.

AR ܐܢ ܟܐܢ ܫܠܡܐ, ܦܗܐ ܢܥܝܡܐ ܦܝ ܡܠܟܘܬܐ;

TR *w-enhw d-nehwe shapīrā: hā b-malkūtā b-w-sāmēh.*

EN And if he is good, behold, in the kingdom is his delight;

FR Et s'il est bon, voici, dans le royaume est sa délectation ;

❖ ٥١٠. يَهْدِي بِهٖ قَلْبِي: حُدَّتْ نَفْسِي مَعَهُ

AR وإن حاذَ عَنِ الْوَاجِبِ، ففِي جَهَنَّمَ يَتَعَلَّمُ الْحَقَّ.

TR *w-en neṣṭe men wālīthā: b-ghhanā yālap qūshtā.*

EN and if he strays from what is right, in Gehenna he learns the truth.

FR et s'il s'écarte du droit, dans la géhenne il apprend la vérité.

٢٠ يَمْدِدْ مِنْ تَمَهْدْ: بَعْدْ آهْ مِيَسْ جِهْدْ.

AR إن تَمَرَّدَ عَلَى النَّامُوسِ، فَالْعَدْلُ قَاسٍ عَلَيْهِ؛

^{TR} en nemradh men nāmōsā: qashyā (h)ī menēh kēnūtā.

EN If he rebels against the law, justice is harsh toward him;

FR S'il se révolte contre la loi, la justice est dure envers lui ;

❖ **مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا**

AR وإن أَحَبَّ الْإِيمَانَ، فَفِي عَدَنَ يَكُونُ عَزَاؤُهُ.

^{TR} *w-en nerham haymānūthā: ba- 'den hāwē b-w-yāēh.*

EN and if he loves the faith, in Eden is his comfort.

FR et s'il aime la foi, en Éden est sa consolation.

تَعْلَمُ أَنَّكَ جَاءْتَ سَاعَةً: دِيْلِيْدُ لِمِمْدُ تَفْعَلْ.

AR هذا إذا كان عدلاً، أن يفعل المُنْقَلَبُ أولاً،

^{TR} *hādē hākēyl kēnā (h)wth: d-ne ʿbedh l-w-qdam hapkāyā.*

EN This, then, was just: that the reversed man should act first,

FR Ceci donc était juste, que le pervers agisse le premier,

هَلْ دِيْعَجَسْ اَقْدَمْ لِحَمْدِيْ: اَتِيْجِيْ يِسْمُكَ بَتَكْلِيْ ❖

AR وَحِينَ يَكُونُ قَدْ وَقَّرَ لِنَفْسِهِ، عِنْدَئِذٍ يَحْمِلُ أَتْعَابَهُ.

TR *w-mā d-eshkaḥ (h)wā la-qnōmēh: hāydēyn neḥmōl 'allātēh.*

EN and when he had provided for himself, then he should bear his own burdens.

FR et quand il aurait pourvu pour sa propre personne, alors qu'il porte ses charges.

لَا يَحْتَاجُ شَيْءٌ مُّذْهَبٌ: لِحَقْدِ دُحْبِيْ دُسْبَتْنِ.

AR فَلَا حَاجَةَ إِلَى الرُّسُلِ، لِتُرَابٍ صَارَ مَطْحُونًا نَاعِمًا،

TR *lā gēyr ḥāshḥīn marhātē: l- 'aprā da- 'vīdh da-ḥīḥā.*

EN For messengers are not needed for dust that has been ground fine,

FR Car les courriers ne sont pas nécessaires pour la poussière broyée fine,

هَلْ مِيْجُتْ بَتَكْلِيْ: لَاهْ دُهْبِيْ هَمِيْ جُفْ ❖

AR وَلَا تُطْلَبُ حِسَابَاتٌ، مِمَّنْ أُغْلِقَ فَمُّهُ فِي الْهَآوِيَةِ.

TR *w-lā methba 'yān 'allāthā: l-hāw da-skḥīr pūmēh ba-shyōl.*

EN nor are accounts required of him whose mouth is shut in Sheol.

FR ni les comptes ne sont exigés de celui dont la bouche est fermée dans le shéol.

لَحِيَّتْ شَتْمِ هَبْقِيْ: دِمِيْ هَبْقِيْ دِيْجِيْ بَقْتِيْ ❖

AR لِلْأَحْيَاءِ تَنْفَعُ الْكُنُوزُ، الَّتِي بِهَا تُقْتَنَى النُّفُوسُ.

TR *l-ḥayē ḥāshḥān sīmāthā: d-methqanyān b-hēyn napshāthā.*

EN Treasures are of use to the living, by which souls are gained.

FR Les trésors sont utiles aux vivants, par lesquels les âmes sont gagnées.

اِنَّهُ يَخْتَصِمُ اِنَّهُمْ قَدْ خَسِرُوْا حَيْثُ هُمْ.

AR ذلك الغنيُّ المُنْقَلِبُ، جَمَعَ وَحَفِظَ عَلَى نَحْوِ مَعْكُوسٍ،

TR *hāw 'atīrā hapkāyā hapkāith kanesh wa-nṭar.*

EN That rich, reversed man gathered and kept in a backward way,

FR Ce riche pervers amassa et garda à rebours,

لَبِيتُكَ بِرَحْمَةِ مُسْكٍ: كَبَّرْتَ تَعَبِي مُسْكٍ

AR لِلْهَلَاكِ وَجَدَ وَادَّخَرَ، وَمَا كَانَ فِي مُتَنَاوَلِهِ أَضَاعَهُ وَخُزِيَ.

TR *l-avdānā eshkah wa-ḥmal: la-shkhihā āwbedh wa-ḥthīr.*

EN he stored up for ruin what he found: what he had at hand he lost, and was put to shame.

FR il thésaurisa pour la ruine ce qu'il trouva ; ce qu'il avait sous la main, il le perdit, et fut couvert de honte.

مِنْ تَعْمَلُ فِيهِ ذُنُوبًا : يَكُونُ عَذَابُهُ.

AR أُمَامَ سَامِعِينَ ذَوِي تَمَيِّزٍ، لَتُقَلَّ الْحَقَائِقُ،

TR *qdām shāmō ē d-pūrshānā: nethamrān sharīrāthā.*

EN Before hearers of discernment let true things be spoken,

FR Devant des auditeurs de discernement, que des choses vraies soient dites,

دَجِیْمَةُ، یَمُکِدْ: هَتَبَهْ خُد مُقَدِسْ ❖

AR لَكَی تُقَطَّعَ بِالْعَدْلِ، الْأُمُورُ الْبَغِیْضَةُ عَنِ الْمُتَهَوِّرِينَ.

TR *da-b-kēnūthā nethqazrān: sanyāthā 'al marāḥē.*

EN that with justice hateful things may be cut off from the rash.

FR afin qu'avec justice les choses odieuses soient retranchées des téméraires.

بُحْدَة مَتَبَّ بَصِيْدَة: دِيْتَتَبْ دَه دُصْعَه مَقْد.

AR أَيُّ نَصِيْبٍ أَثْمَنُ، نَصِيْبُ الْمُقْتَنِيَّاتِ أَمْ نَصِيْبُ الْأَشْخَاصِ؟

TR *aydā mnāthā yaqīrā: d-qenyānē āw da-qnōm.*

EN Which portion is more precious: that of possessions, or that of persons?

FR Quelle part est la plus précieuse : celle des biens, ou celle des personnes ?

بُحْدَة دُتْ مَبْ حَمِيْدَة: دَه مَمْعَه تْ مَبْ بَتْ

AR أَلْنَفْسُ أَعْظَمُ مِنَ الْغِنَى، أَمْ الْمَالُ أَعْظَمُ مِنَ الْحَيَاةِ؟

TR *napshā rabā men ūthrā: āw māmōnā men ḥay*

EN Is the soul greater than wealth, or mammon than life?

FR L'âme est-elle plus grande que la richesse, ou mammon que la vie ?

مُجِبْ سِيَهْ مِيْهْ مُجِبْ: سِيَهْ هَقْصَه يِيْتَتَبْ.

AR مَنْ كَانَ مِنْ أَجْلِ مَنْ، هَذَا يَكْفِي لِحَدَالٍ كَثِيرٍ.

TR *manū hwā meṭul manīū: hādē sāpāqā ḥerḥāyē.*

EN Who existed for whose sake — this is a matter of no small dispute.

FR Qui a existé pour qui — voilà une grande matière à contestations.

مِيْهْ تَدْ حَمِيْدَة: (دَه سِيَهْ مِيْهْ يِيْتَتَبْ) ❖

AR أَمِنْ أَجْلِ آدَمَ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ، أَمْ هُوَ كَانَ مِنْ أَجْلِ الْخَلَائِقِ؟

TR *meṭul ādām klmedem: āw hāw meṭul beryāthā.*

EN Was everything for Adam's sake, or was he for the sake of creatures?

FR Tout fut-il à cause d'Adam, ou lui à cause des créatures ?

كُنْتِيسِ سَيَّةُ حَلْمِيْدَم: ذَه يِه مِيك هَقْتِيْ.

AR أَلِرَاحَتِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ، أَمْ هُوَ كَانَ مِنْ أَجْلِ الزُّيْنَاتِ؟

TR *la-nyāḥēh hwā klmedem: āw hāw meṭul tūqānē.*

EN Was everything for his repose, or was he for the sake of adornments?

FR Tout fut-il pour son repos, ou lui pour les ornements ?

هِيْ بِحَقْمِ سَلِيْم دِيْهَت: دَلِيْم دَنْتِيْ يَهْنِيْ ❖

AR وَإِنْ كَانَتْ الْأُمُورُ الْمَاضِيَّةُ عَسِيْرَةً، فَلْتُفْهَمْ بِالْأُمُورِ الْآتِيَّةِ.

TR *w-en 'asqān hālēyn da-hwaī: b-hālēyn d-ātyān nethbayan.*

EN And if these things that have been are hard, let them be judged by the things that are to come.

FR Et si ces choses passées sont difficiles, qu'elles soient jugées par celles qui viendront.

مُجِبِ نَنْيْ هَمِيْجِيْس: جَذَتِيْ ذَه جَذَتِيْ.

AR مَنْ يَحْيَا وَيَقُومُ، الْإِنْسَانُ أَمْ الْخَلَائِقُ؟

TR *manū ḥāē w-methnaḥam: ba-rnāshā āw beryāthā.*

EN Who lives and rises again — man, or creatures?

FR Qui vit et ressuscite — l'homme, ou les créatures ?

مُجِبِ تَقِيْ مُلْكِيَّة: دِيْجِيْ ذَه هَقْتِيْ ❖

AR مَنْ يَرِثُ الْمَلَكُوتَ، الْأَبْرَارُ أَمْ الزُّيْنَاتُ؟

TR *manīū yārēth malkūtā: zadīqē āw tūqānē.*

EN Who inherits the kingdom — the righteous, or adornments?

FR Qui hérite du royaume — les justes, ou les ornements ?

مَنْ أَكْبَرُ ذُو مَالٍ مِمَّنْ: أَتَمْتَنِي؟

AR مَنْ إِذَا أَعْظَمُ مِنْ مَنْ، أَمَّا لِكِ أَمَّ الْمُتَمَنِّيَاتِ؟

TR *men hākēyl rab men manū: qanāyā āw qenyānē.*

EN Who then is greater than whom — the owner, or the possessions?

FR Qui donc est plus grand que qui — le possesseur, ou les biens ?

يَنْبَغِي دَيْبِيهِ هَلْ تَقْوَى: هَلْ تَقْوَى دَيْبِيهِ؟

AR أَكَانَ اللَّائِقُ بِهِ أَنْ يَقْتَنِيَ الْحَيَاةَ، أَمْ قُوَّةَ سِنِيهِ؟

TR *ḥayē d-neqne wālē (h)wā: āw māzōnā da-shnayā.*

EN Was it fitting for him to gain life, or provision for his years?

FR Lui convenait-il de gagner la vie, ou des provisions pour ses années ?

ذَلِكَ الْهَلْ يُدَبِّطُهُ: (يُجْزِئُهُ جُزْئُهُ).

AR مَنْ لَمْ يَسْلُكْ بِالْبِرِّ، وَبِحِكْمَةٍ،

TR *d-lā halekh zadīqāith: ethkaar ḥakīmāith.*

EN He who did not walk righteously was reproved wisely,

FR Celui qui n'a pas marché avec justice fut repris avec sagesse,

هُذَكَ دَيْبِيهِ تَقْوَى: يَحْتَبِي كَلَّ يَحْتَبِي مَيْبِيهِ؟

AR وَمَنْ لَمْ يُحِبِّ نَفْسَهُ، هَرَبَتْ نَفْسُهُ مِنْهُ.

TR *wa-d-lā rḥem (h)wā la-qnōmēh: 'erqat lāh napshēh menēh.*

EN and he who did not love his own self, his soul fled from him.

FR et celui qui n'aima pas sa propre personne, son âme s'enfuit loin de lui.

הַדְּרִיסַ חַבְדִּישׁ מִן חַיָּתָהּ: קָבַח חַבְדִּישׁ וְזֶה קָבַח חַיָּתָהּ.

AR وَمَنْ أَحَبَّ غِنَاهُ أَكْثَرَ مِنْ حَيَاتِهِ، بَقِيَ الْغِنَى وَفَنِيَتِ الْحَيَاةُ.

TR *w-da-rhem ūthrēh men ḥayāwhī: pāsh ūthrā w-āwpīw ḥayē.*

EN He who loved his wealth more than his life — the wealth remained, and his life was spent.

FR Celui qui aime sa richesse plus que sa vie — la richesse resta, et sa vie fut consumée.

דִּסְפָדַ וְהַבְדִּישׁ מִתְפַּחֵשׁ: דִּבְדִּישׁ חַיָּתָהּ יִתְפַּחֵשׁ.

AR مَنْ حَفَرَ وَدَفَنَ كُنُوزَهُ، بِذَلِكَ الْهَمَّ فَنِيَتِ حَيَاتُهُ.

TR *da-ḥpar wa-ṭmar sīmātēh: b-renyā ḥayāwhī etṭalaqw.*

EN He who dug and buried his treasures — in that very care his life was consumed.

FR Celui qui creusa et enfouit ses trésors — dans ce souci même sa vie fut consumée.

יָחַד דִּבְדִּישׁ יָחַד מִתְבַּחֵשׁ: לִבְתָּקִישׁ מִן יָבִתָּהּ.

AR فَكَمَا صَنَعَ مَخْبَأً لِمَقْتَنِيَاتِهِ، مِنَ اللَّصِّ،

TR *aykh da- 'badh gēyr setārā: l- 'allātēh men ganāvā.*

EN For just as he made a hiding place for his goods, from the thief,

FR Car de même qu'il fit une cachette pour ses biens, contre le voleur,

וְיָשַׁב אֵשׁ לֵישׁ דִּישׁ חַיָּתָהּ: מִכֵּיין אֵשׁ מִן יָבִתָּהּ.

AR كَانَ يَحِقُّ لَهُ أَنْ يُخْفِيَ أَيْضًا حَيَاتَهُ، مِنْ جَهَنَّمَ.

TR *zādēq (h)wā lēh d-āp ḥayāwhī: nṭashe (h)wā men gēhanā.*

EN it would have been right for him also to hide his life from Gehenna.

FR il eût été juste pour lui de cacher aussi sa vie de la géhenne.

سِيَّكْ دُزْدَن مِيَّهَمَكَمَقْ: هِيَّيْتَمَن تَكْه مِيَّهَمِيَّيْ.

AR أَلْحَنَطَةُ تُدْفَنُ فِي الْأَرْضِ، وَالصَّدَقَاتُ فِي وَسْطِ الْمَسَاكِينِ؛

TR *heṭē b-ar ā metṭamrān: w-zedaqātā b-ghāw meskēnē.*

EN Wheat is buried in the earth, and alms within the poor;

FR Le blé est enfoui dans la terre, et l'aumône dans le pauvre ;

مِيَّهَمِيَّيْ لِيَّيْ هُيَّيْتَمِيَّيْ: مِيَّيْتَمَن لَعْفْ خُذِيَّيْ. ❖

AR فَإِنَّ الْمَسَاكِينَ وَالْمُحْتَاجِينَ، هُمْ الْخَزَائِنُ الْحَقِيقِيَّةُ.

TR *meskēnē gēyr wa-snyqē: medhyārē nōn sharīrē.*

EN for the poor and the needy are the true storehouses.

FR car les pauvres et les indigents sont les véritables greniers.

سَحْمَدْ

AR حَكِيمٌ

TR *ḥkym*

EN Wise

FR Sage

و

AR و

TR *w*

EN and

FR et

دَجَسَهُ، كَجَبْ دُجْدَتَه: هَتَقِيه مَجْ كَتَتَبْ.

AR فِيهِمْ أَخْفَى إِبْرَاهِيمُ، كُنُوزَهُ مِنَ اللُّصُوصِ،

TR *da-b-hōn ṭashī avrāhām: sīmātēh men ganābē.*

EN In them Abraham hid his treasures from thieves,

FR En eux Abraham cacha ses trésors des voleurs,

لَحَهُ مَجْ دُجْدَ مَدَتَه: دَلِمَقِيحْ دُزْهَبْ سَقْ.

AR إِلَى الْعُلَى أَرْسَلَ رُسُلَهُ، حِينَ أَطْعَمَ الْمَسَاكِينَ.

TR *l-rāwmā shadar marhātāwhī: da-l-meskēnē tarsī (h)wā.*

EN to the height he sent his couriers, when he fed the poor.

FR vers les hauteurs il envoya ses courriers, quand il nourrit les pauvres.

سَمَسَدَ دُزْهَبْ دُجْدَتَه: لَحَهُ دُزْهَبْ كَمَكِيْمَتَه.

AR بِالْمُحْتَاجِينَ رَفَعَ هَدِيَّةً، إِلَى مَنْ أَثْمَرَ الْعَاقِرَ،

TR *shūḥdā aseq ba-snīqē: l-hāw d-afīrī la-mgazaytā.*

EN Through the needy he sent up a gift to him who made the barren woman fruitful,

FR Par les indigents il fit monter un don à celui qui rendit féconde la femme stérile,

سَكْ مَمَعَتَه دُجْدَتَه: سَقْ مَلِكُوتَه دُجْدَتَه؟

AR أَعْوَضًا عَنِ الْمَالِ الَّذِي بَدَّدَهُ، صَارَ فِي مَلِكُوتِ السَّمَاءِ؟

TR *ḥlāp mmōnā d-badar (h)wā: hwā b-malkūtā da-shmayā*

EN in place of the wealth he had scattered, did he come into the kingdom of heaven?

FR au lieu de la richesse qu'il avait dispersée, est-il entré dans le royaume des cieux ?

هُسَك دِيْهِيْم قَهْهَدَّ: هَقْجْ تَهْمَد مَكْبَب لِس.

AR وَعَوَضًا عَنِ الْمَائِدَةِ الَّتِي هَيَّأَهَا، أُعِدَّ لَهُ مَتَكًا فِي الْعُلَى،

TR wa-ḥlāp d-athqen pāthōrā: smākhā b-rāwmā mṭayav lēh.

EN and in place of the table he prepared, a couch is made ready for him on high,

FR et au lieu de la table qu'il prépara, une couche lui est préparée en haut,

هُسَك دِيْهَس لِحَلْتِيْ: سِيْجِي هَقْجْ دِمَتَت.

AR وَعَوَضًا عَنِ الرَّاحَةِ الَّتِي أَعْطَاهَا لِلْمُتَضَايِقِينَ، صَارَ ضَيْقُهُ فَرْحًا.

TR wa-ḥlāp d-arwaḥ l-alīṣē: ḥedhyat sarā da-m 'āqā.

EN and in place of the relief he gave the oppressed, his own distress turned to joy.

FR et au lieu du soulagement qu'il donna aux opprimés, sa propre détresse se changea en joie.

هُسَك دِيْهِيْج لِهَدْتِيْ: دِيْهِيْج جِيْة كِمَتِيْ.

AR وَعَوَضًا عَنِ سَعِيهِ فِي الطَّرْقِ، لِيَصْطَادَ وَيَأْتِيَ بِفَرْجٍ لِلْمُتَضَايِقِينَ،

TR wa-ḥlāp da-rheṭ l- 'ūrḥāthā: da-nṣūdh nayte la-m 'āqē.

EN And in place of running the roads to hunt down and bring relief to the afflicted,

FR Et au lieu de courir les routes pour chercher et secourir les affligés,

دِيْهِيْج حَقْجْ مَب مَلْخَهْهَدَّ: هِيْهِيْج لِس هَقْجْجْ سِيْجِيْ.

AR سَعَى السَّاهِرُونَ مِنَ الْمَلَكُوتِ، وَأَتَوْهُ بِرَجَاءٍ جَدِيدٍ.

TR rheṭw īrē men malkūthā: w-aytīw lēh savrā ḥadhthā.

EN watchers ran from the kingdom, and brought him new hope.

FR des vieillards coururent depuis le royaume, et lui apportèrent une espérance nouvelle.

وَذُبَّ سَعَةً وَذُنْ خَبْرَةً: فَسَيَدُ حَقِيرَةً ذُلَّتْ.

AR زَرَعَ زَرْعًا زَائِلًا، وَحَصَدَ طُوبَاتٍ إِلَى الْأَبَدِ؛

TR zra'(h)wā zar'ā āvōrā: wa-ḥṣadh ṭūbē da-l- 'ālam.

EN He had sown a passing seed, and reaped blessings for eternity;

FR Il avait semé une semence passagère, et moissonné des béatitudes pour l'éternité ;

مَنْ رَأَى زَرْعًا صَالِحًا، يُعِيدُ نَفْسَهُ بِالْمُحْتَاجِينَ؟

AR مَنْ رَأَى زَرْعًا صَالِحًا، يُعِيدُ نَفْسَهُ بِالْمُحْتَاجِينَ؟

TR manīū ḥzā zar'ā ṭāvā: d-ba-snīqē hāpēkh napshēh.

EN who has seen so good a seed, that turns back to life through the needy?

FR qui a vu si bonne semence, qui retourne à la vie par les indigents ?

ذُلَّتْ لِكِسْفِ هَذِهِ: دَنَتْهُ تَذَنُ كَسِيرَةٍ.

AR فَعَوَضًا عَنِ الْخُبْزِ وَاللِّبَاسِ، الَّذِي تُعْطِيهِ هُنَا لِلْمُحْتَاجِينَ،

TR da-ḥlāp la-ḥmā w-takhsīthā: d-yāhbat hārkā la-snīqē.

EN For in place of the bread and the garment that you give here to the needy,

FR Car au lieu du pain et du vêtement que tu donnes ici aux indigents,

سَمَتْكَ مَتَّيَا يَبْتَ كَ: مَتَّيَا هِيَهَكَ جَمْعَتَ.

AR يُهَيِّئُ لَكَ فِي الْقِيَامَةِ، مَتَّكَ وَحُلَّةً فِي السَّمَاءِ.

TR b-nūḥāmā metṭayav lākh: smākhā w-eslā ba-shmayā.

EN at the resurrection there is made ready for you a couch and a robe in heaven.

FR à la résurrection t'est préparée une couche et une robe dans les cieux.

זֶה בְּכָּהֶם בְּחֻבָּה: חֲמֵהָ שֶׁהָ מוֹלֶכֶת.

AR حَتَّى عَنْ كَأْسٍ مَاءٍ بَارِدٍ، كَانَ وَعْدٌ بِإِيمَانٍ؛

TR āp 'al kāsā d-qarīrē: b-māwmāthā hwā mūlkānā.

EN Even for a cup of cold water there was a promise, sworn by oaths;

FR Même pour une coupe d'eau froide il y eut une promesse, jurée par serments ;

בְּיִשְׁבְּדָהּ יִשְׁבְּדָהּ: דִּישְׁבֵּי שְׂדֵהָ בְּחֻבָּה.

AR فَلَنْتَبُتَ فِي الزَّرْعِ هُنَا، لِكَيْ يَكْثُرَ حَصَادُنَا فِي السَّمَاءِ.

TR 'nethdashar nezrō 'hārkā: d-nesge ḥṣādan ba-shmayā.

EN let us be steadfast to sow here, that our harvest may increase in heaven.

FR soyons fermes à semer ici, afin que notre moisson s'accroisse dans les cieux.

חֲבֵהָ (וְזָבַד שֶׁהָ) בְּחֻבָּה: חֲבֵהָ בְּחֻבָּה.

AR فِي الْعُمقِ زَرَعَ إِبْرَاهِيمُ، وَكَثُرَتْ فِي الْعُلَى غَلَاتُهُ،

TR b- 'ūmqā zra '(h)wā avrāhām: wa-sghī b-rāwmā 'allātēh.

EN In the depth Abraham sowed, and abundant in the height are his gains,

FR Dans les profondeurs Abraham sema, et abondants dans les hauteurs sont ses gains,

מְחַתְּמֵהָ וְזָבַד בְּחֻבָּה: מְחַתְּמֵהָ בְּחֻבָּה.

AR رُسُلُهُ زَرَعَهُم بَيْنَ الْمُحْتَاجِينَ، وَوَجَدَهُم فِي الْخِدرِ.

TR marhātāwhī zra 'ba-snyqē: w-eshkah enōn ba-ghnōnā.

EN his couriers he sowed among the needy, and found them again in the bridal chamber.

FR ses courriers, il les sema parmi les indigents, et les retrouva dans la chambre nuptiale.

בְּדָד בְּדָדָהּ שִׁמְעָהּ: וְהִיא בְּבֵית מַלְכוּתָהּ.

AR בְּדָדָהּ בְּדָדָהּ בְּדָדָהּ, וְהִיא בְּבֵית מַלְכוּתָהּ;

TR badar b-ar ā sīmātēh: w-hā nṭīrān bēyth malkūthā.

EN He scattered his treasures on earth, and behold, they are kept in the house of the kingdom;

FR Il dispersa ses trésors sur la terre, et voici, ils sont gardés dans la maison du royaume ;

לְבָרָהּ לְבָרָהּ: וְעַתָּה מִיָּדָהּ.

AR אֶפְרַח אֶפְרַח, וְאָחַד מִנֶּה רִבְחָהּ.

TR galāhā āwzep ūthrēh: wa-shqal menēh yūthrānēh.

EN to God he lent his wealth, and from him received his profit.

FR à Dieu il prêta sa richesse, et de lui reçut son profit.

וְשִׁמְעָהּ בְּבֵיתָהּ: בְּבֵיתָהּ בְּבֵיתָהּ.

AR וְיִשְׁהָדוּ הַשָּׂמָרוֹן בְּבֵיתָהּ, אֲנִי אָבְרָם בְּבֵיתָהּ;

TR w-sāhdīn īrē da-b-rāwmā: d-aytīw l-avrām mūlkānā.

EN And the watchers on high bear witness, that they brought to Abram the promise;

FR Et les veilleurs d'en haut témoignent, qu'ils apportèrent à Abram la promesse ;

וְעַתָּה מִיָּדָהּ: וְעַתָּה מִיָּדָהּ.

AR הִנֵּה אָחַד רִבְחָהּ, וְכֵן אֶפְרַח בְּבֵיתָהּ.

TR hārkā shqal yūthrān gazēh: wa-l-ḥarthā nṭīr pūr ānēh.

EN here he received the profit of his treasure, and at the end his reward is kept.

FR ici il reçut le profit de son trésor, et à la fin sa récompense est gardée.

ל

AR לֵךְ

TR lm

EN Lm

FR Lm

هَذَا بَلَدٌ مُبَارَكٌ: وَلَهُد لَهْمٌ بَارِكٌ.

AR هُنَا وَلَدٌ حَبِيبٌ، وَهُنَاكَ طَوْبِي حَقِيقَةٌ.

TR *hārkā yaldā ḥabīvā: wa-l-hal ṭūvā sharīrā.*

EN Here, a beloved child; and yonder, a true blessedness.

FR Ici, un enfant bien-aimé ; et là-bas, une béatitude véritable.

ذَا لَهْمٌ دَقِيسٌ مُنْقَسٌ: تَجِبُ تَوِيكَ لِنَكْتَا.

AR أَيُّوبُ أَيْضًا، الَّذِي أَحَبَّ حَيَاتَهُ، هَكَذَا أَقْرَضَ اللَّهَ،

TR *āp ṭōv da-rḥem ḥayāwhī: hākan āwzep l-alāhā.*

EN Job too, who loved his life, likewise lent to God,

FR Job aussi, qui aima sa vie, prête de même à Dieu,

بُصْبَتِيهِمْ هُمُحَقَّقِيهِ: خَذَذَ لِهْمُكُ وَدَقِيسِهِ.

AR بَيْنَ الْمُحْتَاجِينَ وَالْمَسَاكِينِ، بَدَّدَ وَكَثَّرَ صَدَقَاتِهِ.

TR *ba-sniqē wa-b-meskēnē: badar asgī zedaqātēh.*

EN among the needy and the poor he scattered and multiplied his alms.

FR parmi les indigents et les pauvres il dispersa et multiplia ses aumônes.

بِهَمٍّ هُمُكُ تَقِي تَقِي: هَذَا حَبْدَمَكُ ذِي تَقِي.

AR بِالْيَتَامَى كَانَ يَفْرَحُ كَثِيرًا، وَبِالْأَرَامِلِ أَيْضًا كَانَ يَبْتَهِجُ،

TR *b-yathmē sagī ḥādē (h)wā: w-āp b-armlāthā dāēṣ (h)wā.*

EN In orphans he greatly rejoiced, and in widows too he took delight,

FR Dans les orphelins il se réjouissait grandement, et dans les veuves aussi il prenait plaisir,

دَجَسَهُ، لِحِقَ تَبِ سَقَا: دِيحْدَس يَمِيح لِحَمَتِن

AR لَأَنَّهُ بِهِمْ كَانَ يَقْتَنِي أَجْنَحَةً، لِيَطِيرَ وَيَبْلُغَ السَّمَاءَ.

TR *da-b-hōn gepē qānē (h)wā: d-neprah nemṭe la-shmayā.*

EN for through them he acquired wings, to fly and reach heaven.

FR car par eux il acquérait des ailes, pour voler et atteindre le ciel.

تَدَهَن دِيحِي مِيح: حَب لِس تَدَن هَذَبَا.

AR أَلْخَالِقُ، الَّذِي اسْتَقْرَضَ مِنْهُ، كَتَبَ لَهُ الْأَصْلَ وَالْفَائِدَةَ،

TR *bārōyā d-īzef menēh: ktav lēh qarnā w-rebīthā.*

EN The Creator, who borrowed from him, wrote for him principal and interest,

FR Le Créateur, qui emprunta de lui, lui inscrivit capital et intérêt,

يُحَقُّ بَك حَك دُصِي سَقَا: ٭

AR أَضَافَهَا إِلَى كُلِّ مَا كَانَ يَمْلِكُهُ: [...]

TR *a ṣpā 'al kul da-qne (h)wā: y*

EN he added it to all that he possessed: [...]

FR il l'ajouta à tout ce qu'il possédait : [...]

تَدَن بَسَجِيح لِحَتِن: هُحَم بِيح لِس هَمَدَتِن.

AR هُنَا أَعْطَاهُ رُؤْيَا، وَهُنَاكَ حَفِظَ لَهُ جَزَاءً،

TR *hārkā ya(h)vlēh gelyānā: w-tamān nṭar lēh pūr ānā.*

EN Here he gave him a revelation, and there he kept for him a reward,

FR Ici il lui donna une révélation, et là il lui garda une récompense,

خُبْرُ بَنَاتِ حِلِيٍّ عَمِّيٍّ: كَتَمْتُ دَعْوَةَ مُسْتَقْبَلِ

AR بَيْنَمَا كُلُّ غَنَاهُ قَائِمٌ، لَيَوْمَ الْقِيَامَةِ الْآتِي .

^{TR} *kad qayām klēh ūthrēh: l-yāwmā d-hāwē nūḥāmā.*

EN while all his wealth stands ready for the day when the resurrection comes.

FR tandis que toute sa richesse se tient prête pour le jour où viendra la résurrection.

ۛی تہ (دیتوب جکت: کم دھبب تہ و دجت.

AR وأيضاً ما يُعطيه العليُّ، ليس لأنَّ البارَّ كان مُحتاجاً،

^{TR} āp hāw d-yāhēv ‘elāyā: lāw da-snīq (h)wā zadīqā.

EN Also, what the Most High gives — it is not that the righteous one was in need,

FR Aussi, ce que le Très-Haut donne — ce n'est pas que le juste fût dans le besoin,

يَا دِيْسُو: فَدْتَقْ: كَسْتِيْجْ مِجْ هَجْتْ ❖

AR بَلْ لَكَ يَكُونُ الرِّزْقُ، لِلْمُحْتَاجِينَ مِنَ الطُّوبَاوِيِّ.

TR *elā d-nehwe pūrnāsā: la-snīgē men tūvānā.*

EN but that provision might come to the needy from the blessed one.

FR mais afin que provision vînt aux indigents de la part du bienheureux.

میں خدمتِ حق سے ہرجیت ہے : دیکھ دیجئے کہ جنت و جہنم ہے۔

AR وَوَبَّخْ أَقْرَبَاؤُهُ، لَأَنَّهُمْ لَمْ يَسْلُكُوا بِالْبِرِّ؛

TR *w-nethkarūn (h)wāw qarīvāwhī: d-lā d-rashīw gēyr zadīqāīth.*

EN And his kin were rebuked, for they had not trodden the path righteously;

FR Et ses proches furent réprimandés, car ils n'avaient pas marché droitement dans le chemin ;

كَلَّ تَقْوَةً لِحَدِّ بَكِّ يَتَتَبَّ: هَبَّ تَقْوَةً دَقِيسَ يَتَتَبَّ ❖

AR لَأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ عَلَى الْمُقْتَنِيَّاتِ، مُحْتَاجًا مُحِبُّ الْفَضِيلَةِ،

TR *lā (h)wā gēyr ‘al qenyānē: snīq (h)wā rāḥēm neṣḥānā.*

EN for it was not for possessions that the lover of excellence was in need,

FR car ce n'était pas de biens que celui qui aime l'excellence était dans le besoin,

يَكْ دَمِجْدُ خَقْتَبْ: كَدَسَقَمَ دَمِجْدُ بَمِجْ تَقْوَةً.

AR بَلْ لَأَنَّهُ عَارِفٌ بِالْخَفِيَّاتِ، أَخَجَلَ أَصْدِقَاءَ أَيُّوبَ،

TR *elā d-yda ‘kasyāthā: l-rāḥmāwhī d- ṭōv ḥameṣ (h)wā.*

EN but because he knew hidden things, he made Job's friends blush,

FR mais parce qu'il connaissait les choses cachées, il fit rougir les amis de Job,

دَبْهَدِهْ مِيك يَتَتَبَّ: كَهْتَبْ تَقْوَةً حَمْدًا ❖

AR الَّذِينَ غَيَّرُوهُ بِسَبَبِ مُقْتَنِيَّاتِهِ، فَنَالُوا فِي الْمَقَابِلِ الْعَارَ.

TR *d-ḥasdūhī meṭul qenyānēh: b-pūnāyēh qnāw kūārā.*

EN for reproaching him over his possessions, they earned reproach in return.

FR pour l'avoir reproché à cause de ses biens, ils gagnèrent le reproche en retour.

بُجْ جِهْ تَقْوَةً يَتَتَبَّ: هَلِيكْ تَقْوَةً حَمْدًا.

AR تَضَاعَفَتْ إِذَا مُقْتَنِيَّاتُهُ هُنَا، وَفِي الْعُلَى تَضَاعَفَ إِكْلِيلُهُ أَيْضًا؛

TR *‘afkēyth hārkā qenyānēh: wa-l- ‘al āp kūlālēh.*

EN His possessions, then, doubled here, and above his crown doubled too;

FR Ses biens, donc, doublèrent ici, et là-haut sa couronne doubla aussi ;

בְּיָד חֲזָקָה תִּגְדֹּל: וּבְמַלְכוּתָא קִדְמִיָּה ❖

AR عَظُمَ فِي الْأَرْضِ جِهَادُهُ، وَفِي الْمَلَكُوتِ جَزَاؤُهُ.

TR *yarev b-ar ā āghōnēh: wa-b-malkūtā pūr ānēh.*

EN his contest grew great on earth, and in the kingdom his reward.

FR son combat grandit sur la terre, et dans le royaume sa récompense.

בְּהַבְדָּהּ חֵבֶה הָעֲקָנָה: דְּבִשְׁהִיָּה מִשְׁתַּבָּח דִּשְׁוֹהָ.

AR هُنَاكَ إِذَا الْعَنِيِّ الْوَقِيحُ، الَّذِي كَانَ يَفْتَخِرُ بِأَمْلَاكِهِ،

TR *‘atīrā kēyth haprāyā: d-ba-’sānēh meshtavhar (h)wā.*

EN There is, then, the shameless rich man, who used to boast in his possessions,

FR Il y a donc le riche effronté, qui avait coutume de se glorifier dans ses biens,

הָיָה לִישׁ לְחִיּוֹתָהּ לְהַמְדִּיָּה: דִּלְכָּהּ בְּיָד מִיָּדָהּ דְּשִׁבְלָהּ ❖

AR صَارَتْ لَهُ ثَرَوَاتُهُ هُزَاءً، إِذْ لَمْ يَنْفَعَهُ شَيْءٌ مِمَّا جَمَعَهُ.

TR *hwā lēh l-bezḥā ṭūybēh: d-lā qadī medem da-ḥmal.*

EN his bounty became to him a mockery, for nothing he had gathered was of worth.

FR sa générosité lui devint une moquerie, car rien de ce qu'il avait amassé n'avait de valeur.

I. דְּשִׁבְלָהּ

[...] AR

TR *rwhī.*

EN [...]

FR [...]

מִן דְּשִׁבְלָהּ מִדְּבָרָא 2I.

AR لَمَّا أَقْسَمَ الرَّبُّ —

TR *m d-ym mry.*

EN When the Lord swore —

FR Quand le Seigneur jura —

ܡܕܢܚܐ ܕܠܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR وَرَفِيقُهُ الْآخَرُ مِثْلُهُ، الَّذِي لَمْ يُرِحْ لِعَازَرِ،

TR *w-ḥavrēh ḥrēnā akhwātēh: d-lā arwaḥ (h)wā l-lā āzar.*

EN And his companion, another like him, who did not give relief to Lazarus,

FR Et son compagnon, un autre comme lui, qui ne donna pas de soulagement à Lazare,

ܡܕܢܚܐ ܕܠܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR صَارَتْ لَذَّتُهُ عَذَابُهُ، حَتَّى إِنَّ احْتِرَاقَهُ مَحْفُوظٌ فِي الْآخِرَةِ.

TR *hwā lēh b-sāmēh shūnāqēh: da-l-ḥarthā nṭīr yaqdānēh.*

EN his delight became his torment, so that at the end his burning was kept for him.

FR son plaisir devint son tourment, si bien qu'à la fin son embrasement lui fut réservé.

ܡܕܢܚܐ ܕܠܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR وَاحِدٌ جَمَعَ وَادَّخَرَ كَثِيرًا، وَفِي اللَّيْلِ طَارَتْ نَفْسُهُ،

TR *ḥadh kanesh wa-ḥmal asgī: wa-b-lelyā perḥat napshēh.*

EN One gathered and hoarded abundantly, and in the night his soul flew away,

FR L'un amassa et thésaurisa abondamment, et dans la nuit son âme s'envola,

ܡܕܢܚܐ ܕܠܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR وَآخَرُ كَانَ يَتَنَعَّمُ كُلَّ يَوْمٍ، وَأَخُوهُ يَنْتَحِبُ عِنْدَ بَابِهِ.

TR *wa-ḥrēnā bāsēm klyōm: w-aḥūhī maylel 'al tar ēh.*

EN and another feasted every day, while his brother wailed at his gate.

FR et l'autre festoyait chaque jour, tandis que son frère se lamentait à sa porte.

ܬܬܝܢ ܕܬܡܝܬܐ ܕܝܫܬܝܢ ܝܬܝܢ ܕܝܫܬܝܢ ܕܝܫܬܝܢ

AR أُنِيَ الْعَدْلُ فَجَاءَهُ، وَخَطَفَهُمَا كِلَيْهِمَا.

TR *tat lāh menshēlī kēnūthā: w-ḥeṭpat enōn la-thrayhōn.*

EN Justice came suddenly, and seized them both.

FR La justice vint soudain, et les saisit tous deux.

ܬܬܝܢ ܕܬܡܝܬܐ ܕܝܫܬܝܢ ܝܬܝܢ ܕܝܫܬܝܢ ܕܝܫܬܝܢ

AR أَلَّذِي ادَّخَرَ وَكَثَّرَ غَلَّتَهُ، أَخَذَهَا مِنْهُ رُسُلُهُ أَنْفُسَهُمْ،

TR *hāw da-ḥmal w-asgī laltēh: d-ba-rtēh men šēydh marhāṭāwhī.*

EN He who hoarded and increased his gains, from him it was carried off by his own couriers,

FR Celui qui thésaurisa et accrut ses gains, de lui cela fut emporté par ses propres courriers,

ܬܬܝܢ ܕܬܡܝܬܐ ܕܝܫܬܝܢ ܝܬܝܢ ܕܝܫܬܝܢ ܕܝܫܬܝܢ

AR وَالَّذِي لَمْ يُرِحْ أَخَاهُ، فِي وَسْطِ الْعَذَابِ كَانَ يَعْتَرِفُ.

TR *w-hāw d-la- ḥūhī lā arwah (h)wā: b-gāw tashnīqā māwdē (h)wā.*

EN and he who did not give relief to his brother, in the midst of torment made confession.

FR et celui qui ne donna pas de soulagement à son frère, au milieu du tourment fit confession.

ܬܬܝܢ ܕܬܡܝܬܐ ܕܝܫܬܝܢ ܝܬܝܢ ܕܝܫܬܝܢ ܕܝܫܬܝܢ

AR عَنِْيَانِ قَدِيمَانِ، حَفِظَا كَنْزَيْهِمَا فِي السَّمَاءِ،

TR *trēyn 'atīrē qadhmāyē: ba-shmayā nṭarw gazayhōn.*

EN Two rich men of old kept their treasure in heaven,

FR Deux riches d'autrefois gardèrent leur trésor dans le ciel,

وَهُذَيْنِ خَبِيرَيْنِ هَتِيرَيْنِ: تَدِيرَيْنِ هَمِيرَيْنِ.

AR وَغَتَيَانِ جَاهِلَانِ، دَفَنَّا حَيَاتِيَهُمَا فِي جَهَنَّمَ.

TR *wa-thrēyn 'atīrē saklē: b-ghhanā tmarw hayayhōn.*

EN and two foolish rich men buried their lives in Gehenna.

FR et deux riches insensés ensevelirent leur vie dans la géhenne.

لَخِ خُذْ ذَيْنِ خَبِيرَيْنِ: ذَيْنِ هَمِيرَيْنِ.

AR مَن إِذَا يُشَبِّهُ الْأَغْنِيَاءُ، فَتُقَارَنَ أَعْمَالُهُمْ؟

TR *l-men kaī dāmēyn 'atīrē: da-npaḥem sū rānayhōn.*

EN To whom, then, are the rich alike, that we may compare their deeds?

FR À qui donc les riches sont-ils semblables, pour que nous comparions leurs actes ?

تَدِيرَيْنِ هَمِيرَيْنِ: ذَيْنِ خَبِيرَيْنِ هَمِيرَيْنِ.

AR إِنْ أَشَبَّهُوا أَبْرَامَ وَأَيُّوبَ، فَهِيَ جَزَاؤُهُمْ فِي الْعُلَى؛

TR *b-avrām w- tōv en da-mīw: hā b-rāwmā pūr ānayhōn.*

EN If they are like Abram and Job, behold, their rewards are on high;

FR S'ils sont semblables à Abram et à Job, voici, leurs récompenses sont en haut ;

يُطِيعُهُ دُذَاهِبُهُ مِثْقَالِيْنِ: جَدُّهُ هَمِيرَيْنِ.

AR إِنْ أَطْعَمُوا الْمَسَاكِينَ، فَهُمْ رِفَاقُ إِبْرَاهِيمَ،

TR *enhw d-tarsīw meskēnē: ḥavrāwhī enōn d-avrāhām.*

EN if they fed the poor, they are companions of Abraham,

FR s'ils ont nourri les pauvres, ils sont compagnons d'Abraham,

ܡܕܝܢܐ ܕܢܚܒܐ ܡܢܚܝܝܐ: ܚܒܐ ܡܬܕܝܠܐ ܕܥܐ ܕܥܐ

AR وإن ضائقوا المساكين، فاحترأفهم مع ذلك الغني.

TR w-enhw d-a īqīw meskēnē: yaqdānhōn ‘am ‘atīrā hāw.

EN and if they distressed the poor, their burning is with that rich man.

FR et s'ils ont affligé les pauvres, leur embrasement est avec ce riche-là.

ܡܕܝܢܐ ܕܘܕܒܐ ܕܚܒܐ: ܚܒܐ ܕܒܐ ܕܚܒܐ ܕܚܒܐ.

AR وإن زرعوا الصدقات، فنعيمهم مع أيوب،

TR w-enhw da-zra īw zedaqāthā: ‘am īōv b-w-sāmayhōn.

EN And if they sowed alms, their delight is with Job,

FR Et s'ils ont semé l'aumône, leur délectation est avec Job,

ܡܕܝܢܐ ܕܚܒܐ ܕܚܒܐ ܕܚܒܐ: ܚܒܐ ܕܚܒܐ ܕܚܒܐ ܕܚܒܐ.

AR وإن افتخروا بأملاكهم، فمع ذلك الغني يعيرون.

TR w-en b-asānā eshtavharw: ‘am ‘atīrā methganēyn.

EN and if they boasted in their goods, with that rich man they will be reproached.

FR et s'ils se sont glorifiés dans leurs biens, avec ce riche-là ils seront réprimandés.

ܡܕܝܢܐ ܕܚܒܐ ܕܚܒܐ: ܚܒܐ ܕܚܒܐ ܕܚܒܐ ܕܚܒܐ.

AR فَلْيَخْتَارُوا وَلْيَسْبَهُوا، بِحَسَبِ رَغْبَةِ رَبِّهِمْ.

TR henōn neghbōn wa-ndamōn: aykh shealāthhōn da-rgayhōn.

EN Let them choose, then, and be likened, according to the desire of their own rank.

FR Qu'ils choisissent donc, et soient assimilés, selon le désir de leur propre rang.

١. جَدِّهِ مُحَمَّدٌ صَلَّيْهُ وَسَلَّمَ : لَهُ زُجْرَتَانِ وَتِسْعَةُ أَوْلَادٍ .

AR إِنْ بَدَّدُوا رُسُلَهُمْ، فَنَحْوِ إِبْرَاهِيمَ مَيْلُهُمْ،

^{TR} en ba-darw marhāṭayhōn: l-wāth avrāhām ṣāwbayhōn.

EN If they scattered their couriers, toward Abraham is their inclination,

FR S'ils ont dispersé leurs courriers, vers Abraham est leur inclination,

❖ **هَيْه خِيَمَه فُكِّمَتْهُ دُنْدُ:** لَقَه خَتْمَتْ سُبْسَه

AR وإن جَمَعُوا وَدَفَنُوا فِي الْأَرْضِ، فَنَحْوَ ذَلِكَ الْغَنِيِّ حَيَاتُهُمْ.

TR w-en kaneshīw wa-ṭmarw b-ar 'ā: l-wāth 'atīrā ḥayayhōn.

EN and if they gathered and buried in the earth, toward that rich man is their life.

FR et s'ils ont amassé et enfoui dans la terre, vers ce riche-là est leur vie.

لِيُحْيِيَهُ دِلْدُوهُ لَلْخَلِيقِ: يَسْتَحْيِيهِ بِحَيَاتِهِ.

AR إن أراحوا المتضايقين، فانتصاراتهم مع أيوب،

TR *enhw d-arwaḥw l-alyṣē: neṣḥānayhōn 'am iōv.*

EN If they gave relief to the afflicted, their victories are with Job,

FR S'ils ont donné soulagement aux affligés, leurs victoires sont avec Job,

مَدِينَهُ دُجَّتَهُ مِنْ يَمِينِهِ: لَحْيَتُهُ تَسْتَقْدِمُ يَمِينَهُ ❖

AR وإن مَنَعُوا عَنِ الْيَتَامَى، يُشَبِّهُونَ ذَلِكَ الْغَنَى الْآخَرَ،

TR w-enhw da-khlāw men yatamē: l- 'atīrā hrēnā dāmēyn.

EN and if they withheld from orphans, they resemble that other rich man,

FR et s'ils ont refusé aux orphelins, ils ressemblent à cet autre riche,

دستور کے اسماء کے اُردو معنی : ذیل کے جملے کی تہج

AR أَلَّذِي لَمْ يُرِحْ أَخَاهُ، فَلَا هُمْ أَيْضًا يُرِيحُونَ الْمُحْتَاجِينَ.

^{TR} *d-hāw l-ahūhī lā arwah (h)wā: āplā henōn la-srīkh.*

EN who did not give relief to his brother — no more do they to those in need.

^{FR} qui ne donna pas de soulagement à son frère — non plus ne le font-ils à ceux qui sont dans le besoin.

لەختە تەجىك مېچسېمە: ە قەتە دە مېچسېمە.

AR لماذا إذا يَتَذَمَّرُ الْمُنْقَلَبُ، أَنَّهُ يُهَانُ؟

TR l-mānā hākēyl methra ‘ām: hapkāyā d-hā meṣṭa ‘ar.

EN Why then does the reversed man complain, that he is being shamed?

FR Pourquoi donc le pervers se plaint-il, d'être couvert de honte ?

تەمە ئېچە كېسەمەس: دۇمەس مېچە ە قەتە ❖

AR هُوَ نَفْسُهُ الَّذِي أَهَانَ ذَاتَهُ، الْمُنْقَلَبُ الَّذِي أَحَبَّ الْعَارَ.

TR hwyū ṣa ‘ar la-qnōmēh: da-rḥem ḥesdā hapkāyā.

EN It is he himself who shamed his own person, the reversed man who loved reproach.

FR C'est lui-même qui a couvert de honte sa propre personne, le pervers qui a aimé le blâme.

دەتەس تە مۇجەسە لېس: لەجەكە دۇمەس ەتتە.

AR سِيرَتُهُ هِيَ الَّتِي تُخْزِيهِ، الْجَاهِلُ الَّذِي أَحَبَّ الْأُمُورَ الْبَغِيضَةَ،

TR d-w-bārēh hāw mavheth lēh: l-sakhlā da-rḥem sanyāthā.

EN His own conduct is what shames him, the fool who loved hateful things,

FR Sa propre conduite est ce qui le couvre de honte, l'insensé qui a aimé les choses odieuses,

دەكە (كە مەزەسە تە ەلەس: مە دېكەس مېچسېمە) ❖

AR فَحَتَّىٰ إِنْ لَمْ يُؤَبِّخْهُ رَفِيقُهُ، فَمِنْ فِكْرِهِ يَخْجَلُ،

TR d-kad lā nkarēh bar zāwgēh: men re yānēh methḥamaṣ.

EN for though his own companion does not rebuke him, from his own mind he blushes,

FR car même si son propre compagnon ne le reprend pas, de son propre esprit il rougit,

هَجْدٌ حَلَّتْ يَحْيِي مَيِّسَ: سَكَّسَ حَقَقَةً ذَنْبَ لِس.

AR وَحَتَّى إِنْ تَرَكَهُ كُلُّ إِنْسَانٍ فِي سَلَامٍ، فَحَطِيطَتُهُ تَبْصُقُ فِي وَجْهِهِ،

TR w-kad klnāsh neshle menēh: ḥṭāhēh b-apāwhī rāq lēh.

EN and though everyone should leave him in peace, his sin spits in his face,

FR et même si tous le laisseraient en paix, son péché lui crache au visage,

هَجْدٌ هَوَّبَ تَتَّ كَ يَجِيْزُ دَسَ: يَه دِهْتَدِسَ تَهْدَ لِس ❖

AR وَحَتَّى إِنْ لَمْ يُؤْذِهِ أَحَدُ الْبَتَّةِ، فَسِيرَتُهُ هِيَ الَّتِي تُهَيِّنُهُ.

TR w-kad tūv nāsh lā nekhe bēh: hāw d-w-bārēh bāsar lēh.

EN and though no one at all should harm him, his own conduct disgraces him.

FR et même si personne du tout ne lui faisait de mal, sa propre conduite le déshonore.

ذَا مَسَوِيَّةٍ دُجَّتَتْ: حَيَّهْتُمْ تَهْدَ لِحَقَبَتْ.

AR حَتَّى الْمِرْأَةُ الصَّافِيَّةُ، بِالضَّمِّ تَهَيَّنُ الْقَبِيحُ،

TR āp maḥzīthā da-khyānā: b-shethqā bāsrā la-snayā.

EN Even a clear mirror, in silence, disgraces the ugly,

FR Même un miroir limpide, en silence, déshonore le laid,

هَجْدٌ هِ يَلَّتْ هَجَّهْتُمْ: حَيَّهْتُمْ تَهْدَ لِحَقَبَتْ ❖

AR وَمَعَ أَنَّهَا سَاكِنَةٌ صَامِتَةٌ، بِالضَّمِّ تَصْرُخُ عَلَى الْعُيُوبِ.

TR w-kad (h)ī shalyā w-shatīqā: b-shethqā qā'yā 'al mūmē.

EN and though it is still and silent, in silence it cries out against blemishes.

FR et bien qu'il soit calme et silencieux, en silence il crie contre les tares.

𐤀𐤁𐤁 𐤂𐤁𐤁 𐤁𐤀𐤁: 𐤁𐤁 𐤀𐤁 𐤁𐤁𐤁.

AR فَلَيْسَ لَهَا فَمٌ نَاطِقٌ، تُؤَبِّخُ بِهِ الْمَشَوِّهِينَ،

TR *lāw gēyr pūmā malālā: ʾith lāh d-takes la- ʾwīrē.*

EN For it has no speaking mouth with which to rebuke the disfigured,

FR Car il n'a pas de bouche parlante pour reprendre le défiguré,

𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁: 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁

AR لَكِنَّ الْفَطْنَ يَرَى فِيهَا، كَمْ يُشَوِّهُ الْقَبِيحُ نَفْسَهُ أَمَامَهَا.

TR *b-w-yānā b-ghāwāh ḥāzē: kmā mshakar sanyā qūdhmēyh.*

EN yet the discerning one sees within it how greatly the ugly disfigures itself before it.

FR pourtant celui qui discerne voit en lui combien le laid se défigure lui-même devant lui.

𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁: 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁.

AR وَلَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَاصِمَهَا، لِأَنَّهُ هُوَ نَفْسُهُ يُهَيِّنُ ذَاتَهُ فِيهَا،

TR *w-lā mṣe d- ʾamāh nethkatash: d-hāw bāh bāsar la-qnōmēh.*

EN Nor can he contend with it, since it is he himself who disgraces his own person in it,

FR Il ne peut pas non plus lutter contre lui, puisque c'est lui-même qui déshonore sa propre personne en lui,

𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁: 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁

AR وَلَا يَقْدِرُ أَنْ يُحَارِبَ نَفْسَهُ، لِأَنَّ الْقُبْحَ ثَابِتٌ فِيهِ.

TR *w-lā mṣ d-naqrev ʾam napshēh: da-qvī ʾā bēh sanyūtā.*

EN nor can he fight against his own self, for ugliness is fixed within him.

FR ni ne peut-il combattre contre sa propre personne, car la laideur est fixée en lui.

مُسَوِّدٌ ذَكَرَ لِحَتَيْهِ: هَذَذَ مَوَاقِعَهُ كَتَبَتَهُ.

AR الْمِرْأَةُ بِلَا لِسَانٍ، تَعْرِضُ عُيُوبَهُ عَلَى جِيرَانِهِ،

TR *maḥzīthā d-lā leshānā: sādhrā mūmāwhī la-shvāvāwhī.*

EN The mirror, without a tongue, lists his blemishes out to his neighbors,

FR Le miroir, sans langue, expose ses tares à ses voisins,

هَجَدَ شَمُّهُ جِيسَ سَوْدَنْجِهِ: تَفَقَّدَ لَيْسَ بِدَقِيقِهِ ❖

AR وَمَعَ أَنَّهَا تَنْظُرُ إِلَيْهِ بِمَحَبَّةٍ، فَإِنَّهَا تُهَيِّنُهُ بِلَا شَفَقَةٍ.

TR *w-kad ḥāyṛā bēh ḥūbāīth: bāsrā lēh ḥarīmāīth.*

EN and though it looks upon him with affection, it disgraces him without pity.

FR et bien qu'il le regarde avec affection, il le déshonore sans pitié.

هَجَدَ ذَكَرَ دُجِبَتِهِ مِمَّنْ هُتِنَتْ: لَكُنْتَ مَوَاقِعَهُ لِحَسِيذَتِهِ.

AR وَمَعَ أَنَّهَا لَا تَغْضَبُ مِنَ الْقَبِيحِ، فَإِنَّهَا تَكْشِفُ عُيُوبَهُ لِمَنْ حَوْلَهُ؛

TR *w-kad lā rghīzā men sanyā: gālāyā mūmāwhī l-da-ḥdhārāwhī.*

EN And though it is not angered by the ugly one, it reveals his blemishes to those around him;

FR Et bien qu'il ne s'irrite pas contre le laid, il révèle ses tares à ceux qui l'entourent ;

يَا تَكِيكَ كَاهُ دُمِجَحْدَ: كَذَ تَفَقَّدَ حُفَّتَ يَمِينِهِ ❖

AR إِنْ حَمَلَهَا الْمَشْوَةُ، فَهِيَ لَا تُحَابِي مَنْظَرَهُ.

TR *en ṭā ʿēn lāh da-mshakar: lā nāsbā b-apaī ḥezūh.*

EN if the disfigured one carries it about, it shows no favor to his appearance.

FR si le défiguré le porte avec lui, il ne fait pas de faveur à son apparence.

هَ تَعَالَوْا انْدَهشُوا أَتَيْهَا النَّاظِرُونَ، بِهَذَا الْعَجَبِ الْقَرِيبِ،

AR تَعَالَوْا انْدَهشُوا أَتَيْهَا النَّاظِرُونَ، بِهَذَا الْعَجَبِ الْقَرِيبِ،

TR *tāw etdamarw ḥazāyē: b-hānā tahrā qarīvā.*

EN Come, be amazed, O onlookers, at this wonder close at hand,

FR Venez, soyez émerveillés, ô spectateurs, devant cette merveille toute proche,

تَحْسِبُهَا لَيْسَتْ شَيْئًا، وَمَعَ ذَلِكَ يَفِيضُ مِنْهَا الْخِصَامُ.

AR تَحْسِبُهَا لَيْسَتْ شَيْئًا، وَمَعَ ذَلِكَ يَفِيضُ مِنْهَا الْخِصَامُ.

TR *b-maḥzīthā d-lāw medem (h)ī: w-ṣḍēyēh māwpe ḥeryānā.*

EN at a mirror that is nothing, and yet from it contention overflows.

FR un miroir qui n'est rien, et pourtant de lui déborde la contestation.

وَعَلَى الْجَمِيلِ وَعَلَى الْقَبِيحِ، تُقْنَعُ وَهِيَ صَامِتَةٌ.

AR وَعَلَى الْجَمِيلِ وَعَلَى الْقَبِيحِ، تُقْنَعُ وَهِيَ صَامِتَةٌ.

TR *w-‘āl shapīrā w-‘āl sanyā: mpīsā (h)ī kad shatīqā.*

EN and over both the fair and the foul it persuades, while remaining silent.

FR et sur le beau comme sur le laid il persuade, tout en restant silencieux.

لَا يَكْرَهُهَا مَنْ هُوَ حَسَنُ الْمَنْظَرِ؛

AR لَا يَكْرَهُهَا مَنْ هُوَ حَسَنُ الْمَنْظَرِ؛

TR *n lāēṭ lāh shapīrā: lā mkarā lēh da-rghīgh hāw.*

EN The fair one does not curse it, nor does the lovely one find it displeasing;

FR Le beau ne le maudit pas, ni l'aimable ne le trouve déplaisant ;

لَا لَمْ لَا يَحْزَنُ فِي غَضَبِهِ، بِسَخَطِهِ.

AR لَا لَمْ لَا يَحْزَنُ فِي غَضَبِهِ، بِسَخَطِهِ.

TR *lm lā nkrh b-rwgzh.*

EN lest it offend him, in his anger.

FR de peur qu'il ne l'offense, dans sa colère.

ܡܝܬܬܐ ܕܠܐ ܕܡܝܬܬܐ ܕܡܝܬܬܐ ܕܡܝܬܬܐ ܕܡܝܬܬܐ.

AR وإن رشا من هو قبيح لها، لا تُمجِّدُه وهو بغيضٌ،

TR *w-en shāhēdh lāh men da-sne: lā mshabhā lēh da-ndīdh hāw.*

EN And if the ugly one tries to bribe it, it does not flatter him as though he were fair,

FR Et si le laid tente de le corrompre, il ne le flatte pas comme s'il était beau,

ܡܝܬܬܐ ܕܠܐ ܕܡܝܬܬܐ ܕܡܝܬܬܐ ܕܡܝܬܬܐ ܕܡܝܬܬܐ.

AR وَمَعَ أَنَّهَا بَعِيدَةٌ عَنْ كُلِّ إِنْسَانٍ، فَلِكُلِّ إِنْسَانٍ تُعْطِي مَا يَمَاتِلُهُ.

TR *w-kad raḥīqā men klnāsh: l-khlnāsh pār ā akhwātēh.*

EN and though it is far from everyone, to everyone it renders exactly what is his.

FR et bien qu'il soit loin de chacun, à chacun il rend exactement ce qui est sien.

ܡܝܬܬܐ ܕܠܐ ܕܡܝܬܬܐ ܕܡܝܬܬܐ ܕܡܝܬܬܐ ܕܡܝܬܬܐ.

AR فَإِنَّ كَانَتْ هَذِهِ الْمِرْآةُ، الَّتِي هِيَ ظِلٌّ لِلْحَقِيقَةِ،

TR *en kēyth maḥzīthā hādē: d-telānīthā (h)ī da-shrārā.*

EN If, then, this mirror — which is but a shadow of the truth —

FR Si donc ce miroir — qui n'est qu'une ombre de la vérité —

ܡܝܬܬܐ ܕܠܐ ܕܡܝܬܬܐ ܕܡܝܬܬܐ ܕܡܝܬܬܐ ܕܡܝܬܬܐ.

AR مُتَمَلِّئَةٌ هَكَذَا بِالْعَدْلِ، حَتَّى إِنَّهَا لَمْ تُبَدِّلِ الْأَشْبَاهَ قَطُّ؟

TR *hākan malyā kēnūthā: d-lā mthōm ḥalpat demwāthā*

EN is so full of justice, that it never at all confuses likenesses,

FR est à ce point rempli de justice, qu'il ne confond jamais les ressemblances,

חַמְּךָ חֲזָקוֹ בְּהַבְּרָה: הַתְּבָרָה דִּתְלֵבָה.

AR فَكَمْ إِذَا يُنَادِي الدَّقَّةُ، بِكُنُوزِ الظُّلَمِ!

TR *kmā takhrez ḥatīthūtā: sīmāthāh d- 'ālōvūtā.*

EN how much then does exactness proclaim the hidden gains of extortion!

FR combien plus l'exactitude proclame-t-elle les gains cachés de l'extorsion !

כִּי יִהְיֶה בְּהַבְּרָה: דִּתְלֵב מִיָּב יִהְיֶה מִתְּ.

AR فَلَا يَتَذَمَّرُ الْغَنِيُّ، أَنَّ هَذِهِ الْأُمُورَ نَقُولُهَا؛

TR *lā nethra 'am 'atīrā: d-hālēyn menan nethamrān.*

EN Let not the rich man complain, that these things are spoken by us;

FR Que le riche ne se plaigne pas, que ces choses soient dites par nous ;

תִּלְבָּהּ הָיָה לִי: דִּתְלֵב בְּדָ הַתְּבָרָה.

AR ظَلُمُهُ هُوَ الَّذِي عَلَّمَنَا، أَنْ نَتَكَلَّمَ عَنْ أَعْمَالِهِ الْبَغِيضَةِ،

TR *'ālōvūtēh aleptan: da-nmalel 'al sanāyātēh.*

EN his own extortion has taught us to speak of his hateful deeds,

FR sa propre extorsion nous a appris à parler de ses actes odieux,

הֵם בָּסָב שִׁנָּה לִלְשָׁנָה: דִּתְלֵב בְּדָ חֲזָקָה.

AR هُوَ الَّذِي يُعْطِي الْقُوَّةَ لِللِّسَانِ، لِنَتَكَلَّمَ عَنْ عَارِهِ.

TR *hāw ya(h)v ḥaylā l-leshānan: da-nmalel 'al kūārēh.*

EN it is he who gives strength to our tongue, to speak of his own disgrace.

FR c'est lui qui donne force à notre langue, pour parler de sa propre honte.

ܬܡ ܝܬܕ ܒܕ ܠܬܬܒ: ܩܬܝܒ ܫܡܬܕ ܕܝܫܬܕ.

AR فَلَيْسَ عَلَى كُلِّ لِسَانَةٍ، يُمدَّدونَ خِيطَ الْفَسَادِ،

TR *lāw gēyr 'al kul leshānīn: mātaḥīn ḥūṭā da-ḥvālā.*

EN For not upon every tongue do they stretch the thread of corruption,

FR Car ce n'est pas sur toute langue qu'ils tendent le fil de la corruption,

ܕܩܬܕ ܫܡܬܕ ܠܬܬܒ: ܬܬܬܒ ܬܬܬܒ ܕܝܫܬܕ.

AR وَلَا أَيْضًا كُلُّ الْمَسَاكِينِ، يَجْلِسُونَ فِي حِضْنِ إِبْرَاهِيمَ.

TR *āplā tūv kul meskanīn: yātabīn b-ḥanēh d-avrāhām.*

EN nor again do all the poor sit in the bosom of Abraham.

FR ni tous les pauvres non plus ne siègent dans le sein d'Abraham.

ܬܬܬܕ ܕܕܝܫ ܫܡܬܕ: ܬܬܬܒ ܬܬܬܒ ܬܬܬܕ.

AR أَلْغَنِي الَّذِي يُحِبُّ الْحَقَّ، فِي الْعَالَمَيْنِ نَعِيمُهُ،

TR *'atīrā d-rāḥēm qūštā: ba-thrēyn 'ālmīn b-w-sāmēh.*

EN The rich man who loves truth — in both worlds is his delight,

FR Le riche qui aime la vérité — dans les deux mondes est sa délectation,

ܫܬܬܬܕ ܕܕܝܫ ܬܬܬܕ: ܬܬܬܒ ܬܬܬܒ ܬܬܬܕ.

AR وَالْمَسْكِينُ الَّذِي يُحِبُّ الْإِثْمَ، فِي الْعَالَمَيْنِ بَلَاءُهُ.

TR *w-meskēnā d-rāḥēm 'āwlā: ba-thrēyn 'ālmīn ṭūrāpēh.*

EN and the poor man who loves iniquity — in both worlds is his affliction.

FR et le pauvre qui aime l'iniquité — dans les deux mondes est son affliction.

بُخْتَهُدْ دِ مَدَدُوسِ تَدَقْ: حَجْدُ هِي بَك حَجْدُوسِ.

AR أَلْغَنِي الَّذِي يُرِيحُ هُنَا، يُزَادُ غِنًى عَلَى غِنَاهُ،

TR 'atīrā d-marwaḥ hārkā: ūthrā sāgē 'al ūthrēh.

EN The rich man who gives relief here — wealth is added to his wealth,

FR Le riche qui donne soulagement ici — richesse s'ajoute à sa richesse,

وَسْبَتْ دِ مَكِيدِ تَدَقْ: يَكْ هِي بَك يَكْ.

AR وَالْمُحْتَاجُ الَّذِي يَظْلِمُ هُنَا، يُزَادُ ذُلٌّ عَلَى ذُلِّهِ.

TR wa-snīqā d-ma'wel hārkā: sheplā sāgē 'al sheplēh.

EN and the needy man who does wrong here — lowliness is added to his lowliness.

FR et l'indigent qui fait le mal ici — bassesse s'ajoute à sa bassesse.

بُخْتَهُدْ يِ يَهْدُوسِ: بَسِ بُجْدُوسِ قَهْدُوسِ.

AR أَلْغَنِي إِنْ تَرَحَّمَ، فَمَعَ إِبْرَاهِيمَ مَائِدَتُهُ؛

TR 'atīrā en ethraḥam: 'am avrāhām pāthōrēh.

EN If the rich man shows mercy, with Abraham is his table;

FR Si le riche fait miséricorde, avec Abraham est sa table ;

هِي هِيْتْ يِ يَهْدُوسِ: لَقْه كَتْدُوسِ حَمْمُوسِ.

AR وَالْمَسْكِينُ إِنْ تَبَرَّرَ، فَمَعَ لِعَازَرَ نَعِيمُهُ.

TR w-meskēnā en ezdadaq: l-wāth lā āzar b-w-sāmēh.

EN and if the poor man is justified, with Lazarus is his delight.

FR et si le pauvre est justifié, avec Lazare est sa délectation.

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.